

АНГЛИЙСКИЕ ИДИОМЫ, СВЯЗАННЫЕ С МЕДИЦИНСКОЙ ТЕМАТИКОЙ (НА БАЗЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Прокопович Н. А., Федорук О. А.

Гродненский государственный медицинский университет
г. Гродно, Республика Беларусь
Научный руководитель – Шевчик-Гирис Е. М.

Пословицы и поговорки могут выручить в самых, казалось бы, безвыходных ситуациях, особенно в ситуации межкультурного общения. В предлагаемой работе мы постарались систематизировать некоторые русские идиомы и их соответствия в английском языке. Основной целью нашего исследования является помочь сравнить смысловые эквиваленты крылатых выражений разных языков. Степень совпадения смыслового содержания в двух языках может быть разнообразна: иногда полное, в значительной части случаев только частичное. Также может происходить и то, что употребляемая в одном языке пословица не имеет соответствующих по смыслу пословиц в другом языке. Выразительность схожих по смыслу разноязычных пословиц также различна: иногда в основе двух идиом лежит одинаковый образ, в отдельных случаях – несхожие явления. Случается, что в одном языке суть пословицы выражена с помощью образности, а в другом – без ее использования, совершенно абстрактно.

Пословичная статья включает несколько способов раскрытия значения:

1. описательный перевод, толкование;
2. английские соответствия (они обозначены знаком \approx , полные соответствия – \circ , перевод-калька – \diamond , рифмованный перевод – \square);
3. русские пословицы, соответствующие заглавной [1, с. 3].

В отдельных случаях варьируется число компонентов. Это зависит от степени совпадения формы и значения русских и английских идиом.

Описательный перевод отражает смысловые ассоциации, вызываемые формой данного предложения. Толкование приводит обобщенный смысл пословицы, ее поучительное или оценочное значение. Следующий компонент статьи английские соответствия. Приводятся английские пословицы и поговорки, значения которых в целом совпадают со значением исходной единицы, но расходятся с исходными по сфере употребления, объему значения и оценочным коннотациям. Далее следует перевод-калька (если он не стоит на первом месте) и рифмованный перевод, передающий в увлекательной форме смысл исходной русской единицы [1, с. 5].

Основой нашего исследования послужила работа С. Ф. Кусковской [1]. Нами было проанализировано 1000 пословиц и идиом и из их числа, 78 пословиц и идиом связаны с медицинской тематикой. Ниже представлены несколько примеров пословиц и идиом:

I. Болезнь входит пудами, а выходит золотниками.

1. Used to mean: it is easy to catch a disease and hard to get well again. Likewise, to commit a mistake is easy, to rectify the matter is hard.

2. ≈ Agues come on horse-back, but go away on foot. Ill comes by ells and goes out by inches. ◇ What is bad is in profusion, what is good is scanty.

3. Несчастье – на крылах, а счастье – на костылях. Пришла беда – отворяй ворота. Худое – охапками, хорошее – щепотью.

II. В здоровом теле здоровый дух.

1. ○ A sound mind in a sound body. ≈ Cleanliness is next to godliness.

III. Время – лучший лекарь.

1. However great our grief may be, in the course of time it will lessen. / It is an encouragement to those who despair: our 'wounds' heal with time.

2. ≈ Time is a great healer. Time tames the strongest griefs. Time cures all things. Time is the father of truth.

3. Придет солнышко и к нашим окошечкам.

IV. Держи голову в холоде, живот – в голоде, а ноги в тепле.

1. Dry feet, warm head bring safe to bed.

V. Добрый повар стоит доктора.

1. Good food provides for one's health and one may not need the doctor

2. ≈ Better pay the butcher than the doctor. An apple a day keeps the doctor away. Diet cures more than lancet. □ Eat an apple before going to bed, and you'll make the doctor beg for his bread

VI. Лук от семи недугов.

1. ≈ Garlic heals seven illnesses. An apple a day keeps the doctor away. Diet cures more than lancet.

2. Лук да баня все правят. Лук семь недугов лечит, а чеснок семь недугов изводит.

В ходе исследования было выявлено, что обе культуры имеют множество выражений, использующих медицинские термины для передачи определенных значений и смыслов. Некоторые из таких идиом имеют прямые аналогии в английском языке, в то время как другие могут иметь более свободный перевод.

Идиомы являются не только интересными языковыми конструкциями, но и к тому же они передают определенные ценности и образы в разных культурах.

Литература:

1. Кусковская, С. Ф. Русские пословицы и поговорки с соответствиями в английском языке / С. Ф. Кусковская. – Минск : Вышэйшая школа, 1992. – 222 с.